

## Η Αμπτίρ, 7 μήνες μετά

7/7/2017

Εδώ και 7 μήνες, η Αμπτίρ και η οικογένειά της μετεγκαταστάθηκαν στη Γερμανία. Λίγες ώρες πριν αναχωρήσει με προορισμό μια καινούργια αρχή, μας περιέγραψε το ταξίδι της μέχρι εκείνη τη μέρα και τα σχέδιά της για το μέλλον. Μια ευφυής νεαρή γυναίκα, πτυχιούχος βιολόγος, μητέρα και σύζυγος, η Αμπτίρ είχε ήδη αρχίσει να εργάζεται ως μεταφράστρια για το περιοδικό Time ενώ ακόμα ζούσε στην Ελλάδα. Παράλληλα έψαχνε τρόπους να συνεχίσει την εκπαίδευσή της. Φαινόταν ότι τίποτα δεν μπορούσε να σταθεί εμπόδιο στην αναζήτησή της για ένα καλύτερο μέλλον.

Επτά μήνες αργότερα, η Αμπτίρ βρέθηκε και πάλι στο γραφείο του ΔΟΜ Ελλάδας, αυτή τη φορά με επαγγελματική ιδιότητα, ως μέλος ενός συνεργείου του Time. Λοιπόν, Αμπτίρ, τι γίνεται εδώ και 7 μήνες στη Γερμανία;

«Η Γερμανία είναι τόσο διαφορετική από αυτό που περιμέναμε. Τους πρώτους έξι μήνες ζούσαμε σε κέντρο διαμονής αλλά ευτυχώς τώρα μένουμε σε ένα διαμέρισμα, σε ένα χωριό κοντά στην Πολωνία. Η κόρη μου θα ξεκινήσει σχολείο στο τέλος του καλοκαιριού, γεγονός που με χαροποιεί πολύ. Ο σύζυγός μου, που είχε διαγνωστεί με σοβαρό καρδιολογικό πρόβλημα όσο ζούσαμε στην Ελλάδα, θα κάνει τελικά την επέμβαση σε λίγες μέρες, μόλις γυρίσω στη Γερμανία. Στο μεταξύ, έχει επιστρέψει στα θρανία, μαθαίνει τη γλώσσα. Όσο για μένα, πήρα μια υποτροφία από το πανεπιστήμιο εδώ στην Αθήνα για ένα μάστερ πάνω στην εκπαίδευση των προσφύγων. Το μάθημα γίνεται εξ αποστάσεως, μέσω ίντερνετ, στα αγγλικά και κοντεύω να το ολοκληρώσω. Και υπάρχει και το Time, ήρθα στην Ελλάδα πάλι για να δουλέψω μαζί τους. Με πήραν τηλέφωνο και μου είπαν «έλα στην Αθήνα να δουλέψουμε» και αφού είχα πάρει ήδη γερμανικό διαβατήριο, δέχτηκα μετά χαράς.

Περιμένα ότι η Γερμανία θα ήταν τέλεια, αλλά η ζωή μπορεί και εκεί να είναι δύσκολη, τελικά. Όλα είναι διαφορετικά σε σχέση με την Ελλάδα. Έζησα έναν χρόνο στην Ελλάδα και μερικές φορές μου φαίνεται τόσο δύσκολο που πρέπει και πάλι να προσαρμοστώ σε μια καινούργια χώρα και πραγματικότητα. Στην αρχή, στεναχωριόμουν πολύ. Όμως, έβαλα τα θεμέλια για μια νέα αρχή στην Γερμανία και παρά τις δυσκολίες, θα τα καταφέρω. Η γλώσσα είναι αρκετά δύσκολη, θα ξεκινήσω μαθήματα μόλις πάρω το μάστερ. Ελπίζω ότι με αυτό το πτυχίο θα καταφέρω να βρω μια καλή δουλειά στη Γερμανία, η αλήθεια είναι ότι θέλω να αρχίσω να δουλεύω το συντομότερο δυνατό και να μαθαίνω τη γλώσσα παράλληλα. Μιλάω αγγλικά οπότε πιστεύω ότι μπορώ να ξεκινήσω να δουλεύω άμεσα. Τα κορίτσια από το Time με ενθαρρύνουν να ασχοληθώ με τη δημοσιογραφία, λένε ότι θα ήμουν καλή.



Τώρα που ήρθα πάλι στην Ελλάδα, μυρίζει λίγο όπως η Συρία. Η Ελλάδα μοιάζει με τη Συρία, όπως και οι Έλληνες μοιάζουν με μας, τους Σύριους. Είμαι πραγματικά πολύ χαρούμενη που είμαι και πάλι εδώ, αφού δεν μπορώ να γυρίσω στην πατρίδα μου. Εδώ, νιώθω λίγο ότι είμαι στην πατρίδα».

«Η Αμπίρ είναι τα πάντα για μας!» λέει η Φραντσέσκα Τριάνι του περιοδικού Time, που εργάζεται με την Αμπίρ εδώ και έναν χρόνο. «Ακολουθούμε την ιστορία μωρών και οικογενειών από τη Συρία καθώς προσπαθούν να στήσουν τη ζωή τους στην Ευρώπη. Γνωρίσαμε την Αμπίρ όσο δουλεύαμε στα κέντρα διαμονής στη Θεσσαλονίκη, όταν και χρειαζόμασταν απεγνωσμένα έναν έξυπνο μεταφραστή που θα μας βοηθούσε να πραγματοποιήσουμε το ρεπορτάζ. Χωρίς την Αμπίρ, να μας φέρνει σε επαφή με τις οικογένειες, θα ήταν αδύνατον να δουλέψουμε. Μας βοήθησε σε πολύ δύσκολες στιγμές, δουλεύαμε με γυναίκες που πήγαιναν να γεννήσουν, με οικογένειες την ώρα που μάθαιναν πού θα μετεγκατασταθούν, πρόκειται για πολύ έντονες στιγμές. Χρειαζόμαστε ικανούς συνεργάτες που μπορούν να μας βοηθήσουν να συνδεθούμε με τους ανθρώπους και αυτό ακριβώς έκανε η Αμπίρ για μας.

Δεν διστάσαμε να την καλέσουμε να έρθει στην Ελλάδα να δουλέψουμε μαζί, παρόλο που είχε ήδη μετεγκατασταθεί στη Γερμανία. Είναι τεράστια η σημασία ενός καλού μεταφραστή στο επάγγελμά μας. Έτσι, την βάλουμε σε ένα αεροπλάνο για την Ελλάδα και θα δουλέψουμε για μια βδομάδα. Δεν χωράει αμφιβολία ότι αν θέλει, μπορεί να γίνει εξαιρετική δημοσιογράφος, επίσης».